



Fallstudie

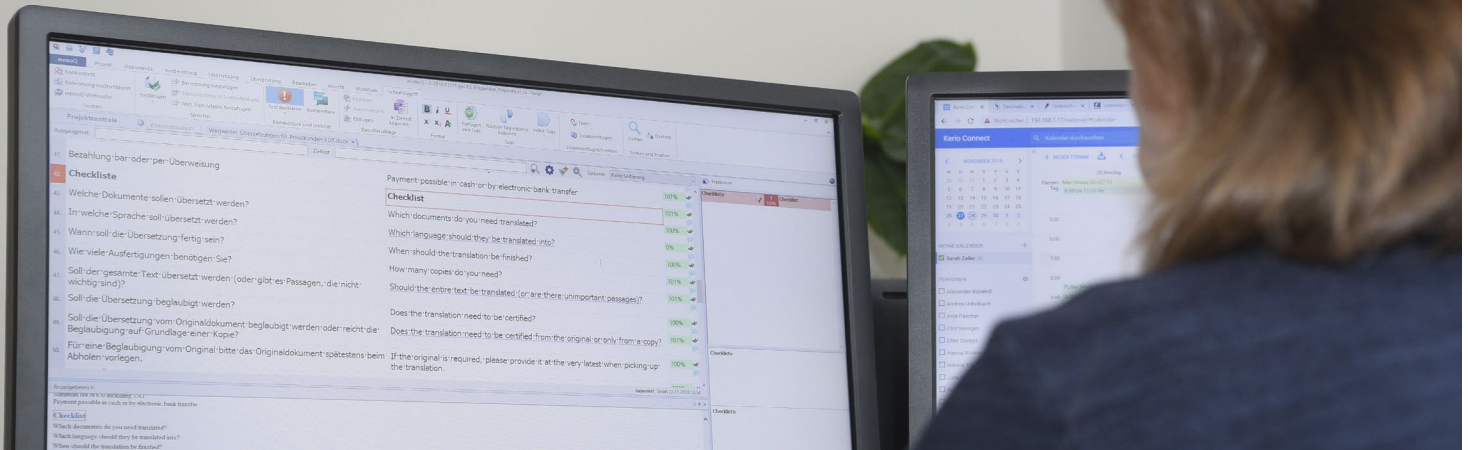
Arbeiten auf einer gemeinsamen Übersetzungs-Plattform

Seit 2009 entwickelt die SENEK GmbH in Leipzig intelligente Stromspeichersysteme und speicherbasierte Energielösungen. Mit SENEK.360 bietet das Unternehmen ein abgestimmtes Ökosystem zur nachhaltigen Rundum-Eigenversorgung, unter anderem bestehend aus Stromspeicher (SENEC.Home), Solarmodulen (SENEC.Solar), virtuellem Stromkonto (SENEC.Cloud) sowie E-Auto Ladestation (SENEC.Wallbox). Die Marke SENEK zählt inzwischen europaweit zu den führenden Anbietern für innovative Energie- und Speicherlösungen rund um Einfamilienhäuser. Neben Verträgen und Marketingtexten übersetzt Peschel Communications seit 2016 regelmäßig technische Unterlagen für SENEK ins Englische und Italienische.

Ausgangslage

Ob Datenblätter, Benutzerhandbücher, Installationsanleitungen oder Liefervereinbarungen – bei SENEK werden alle Dokumente regelmäßig gepflegt und bei Bedarf überarbeitet. Anpassungen und Ergänzungen müssen dann in die jeweilige Sprache übernommen und ggf. an die Zielmärkte angepasst werden, zum Beispiel aufgrund nationaler Bestimmungen. Dass Peschel Communications sich mit der Fachsprache sehr gut auskennt, versteht sich von selbst. Darüber hinaus pflegen wir eine umfangreiche Terminologiedatenbank, deren Inhalte mit SENEK-eigenen Glossaren regelmäßig abgeglichen werden. Um Mehrarbeit auf beiden Seiten zu vermeiden, haben wir verschiedene Optionen ausgetestet, u.a. die eher zeitaufwändige Zusammenarbeit in einer Cloud, die durch eine bessere Lösung ersetzt werden sollte.





Lösungsweg

SENEC und Peschel Communications haben zunächst in einer Testphase begonnen, Übersetzungspakete im CAT-Tool memoQ auszutauschen. CAT steht für computer-assisted translation. In dieser Software werden zwei Datenbanktypen hinterlegt: Ein sogenanntes Translation Memory, in dem alle übersetzten Texte als Ausgangstext- und ZIELTEXT-Paar gespeichert werden, sowie eine Terminologiedatenbank, in der das Vokabular festgehalten wird.

Wird ein bereits übersetztes Dokument überarbeitet, erfolgt lediglich das Hochladen der aktualisierten Version auf die Plattform. Das System erkennt dann automatisch, in welchen Sätzen es Änderungen gab. Dementsprechend müssen Übersetzer*innen nicht das ganze Dokument neu bearbeiten, sondern erkennen sofort die noch zu ändernden Passagen. Hierdurch stellen wir als Übersetzungsdienstleister dauerhaft sicher, dass bereits abgenommene Übersetzungen nicht mehr verändert und die Terminologie konsistent verwendet wird. Änderungen in verschiedenen Sprachversionen können damit schnell und kosteneffizient umgesetzt werden.

„Wir sind mit den teils sehr anspruchsvollen Fachübersetzungen von Peschel Communications schon seit vielen Jahren hochzufrieden. Für uns stellte sich deshalb irgendwann die Frage, wie wir noch enger zusammenarbeiten und auf beiden Seiten für einen verbesserten Workflow sorgen können. Nach einer anfänglichen Phase des Ausprobierens und einiger Feedback-Schleifen läuft das Arbeiten in memoQ jetzt richtig gut und wir sparen dadurch viel Zeit. Wir behalten jederzeit die Kontrolle, welche Sätze oder Absätze von Peschel zu überarbeiten sind und welche bereits von uns abgenommen wurden und nicht nochmals geprüft werden müssen. So vermeiden wir doppelte Arbeit und unnötige Kosten.“

- Julia Dietzel – Technische Redaktion SENEK GmbH -



Ergebnis

Da interne Übersetzer und Redaktions-Mitarbeitende bei Senec mit demselben Tool arbeiten wie Peschel Communications, können Ausgangstexte, Übersetzungen und die zugehörige Terminologie jederzeit in einem Austauschformat hin- und hergeschickt sowie direkt weiterbearbeitet werden. Dank einer für alle sichtbaren Kommentierungsfunktion können Fragen direkt im System beantwortet oder Übersetzungen erläutert werden. Neben gängigen Microsoft-Formaten kann auch die Bearbeitung von idml, html oder Java-Dateien in der gewohnten Oberfläche erfolgen; zudem muss die Terminologie nicht fortlaufend in getrennten Datenbanken aktualisiert bzw. ergänzt werden. SENEK kann selbst entscheiden, welche Sätze neu übersetzt oder nur überprüft werden, bzw. welche Sätze unverändert bleiben sollen – ein optimaler Sparfaktor, der sich nach den Kundenbedürfnissen richtet.

PESCHEL COMMUNICATIONS GmbH

Peschel Communications GmbH bietet seit über 25 Jahren Sprachdienstleistungen für Nachhaltigkeitsthemen. Ob Übersetzungen, Voiceover, Untertitelung, Transcreation oder Simultandolmetschen – bei uns erhalten Sie nach ISO 17100 und 9001 gesicherte Qualität. Persönliche Beratung, maßgeschneiderte Leistungen und Betreuung durch unsere versierten Projektmanagerinnen gibt es obendrauf.

Nachhaltigkeit wird bei uns im Unternehmen großgeschrieben. Deshalb passt es, dass unser fachlicher Fokus auf Übersetzungen und Dolmetschen für nachhaltige Marken und Unternehmen liegt. Für diese Unternehmen bearbeiten wir Projekte in den Bereichen erneuerbare Energien, Recht, Medizin/Pharmazie, Marketing und Wissenschaft.

KONTAKT

kontakt@peschel-communications.de
+49 761 3809690

Wallstr. 9
79098 Freiburg
www.peschel-communications.de

TEXT	Ellen Göppl
BILD 1	SENEK GmbH, Leipzig
BILD 2	Peschel Communications GmbH
REDAKTION	Holly Quinn

